

KONTECHS TIMES

COMPANY NEWSLETTER 株式会社コンテックス



カンボジア、朝のロシアン
マーケットは新鮮な食材で
いっぱい！

(10月上旬カンボジア出張にて)



ニュースレター限定 社長コラム

『今年も栗きんとん作り』

代表取締役 近藤 千奈美

10月になると地場の栗が出回るようになります。
祖先の縄文人の血が騒ぐのか、
この季節になると栗を食べたいなあと思うのです。

去年は栗をキロ単位で買うことがあったので、
100%の栗きんとんを手作りしました。思ったより美味しくできたのと、
何より手を動かすことで無心になれることがとても楽しかった。

ということで、今年も栗を1キロ買って栗きんとん作りに励みました。

栗の値段は1000円ほど。作業時間2時間かかりました。
買い物に行く手間や時間などを考えると、
市販の栗きんとん買ったほうが全然安く、
時間割引率が高い行動なのですが、食の安全性や味わい、
そして何よりも心の満足を考えると、手作りに軍配が上がります。

栗きんとん作りには経済効率を考えず、心の満足を優先します。





翻訳 Q&A



Q: 展示会で使用する挨拶文を英語で作成したいです。
状況にかかわらず「show」「display」「exhibit」を
使っても平気ですか？どんな違いがあるか教えてください。

A: フォーマルな用語の順番は show>display>exhibit です。
実際に用語を使用する場面が、この3つの中でどれが一番近いイメージし
て、情景が豊かになる表現になる言葉を選びましょう。

show : 「見せる、示す、表す」

一般的に使用頻度が高い用語で、
誰かに対象物を見せるようなイメージがあります。

例 : My aunt showed me her paintings.
(叔母が私に絵画を見せてくれた。)

display : 「見せる、展示する、陳列する、表示する」

誰かに自慢げに対象物を見せる、または簡単に見えやすい場所に対象物を置いて
見せるイメージがあります。「show」よりさらにフォーマルな表現です。

例 : Toys were displayed in the store window.
(店のウィンドウにはおもちゃが飾られていた。)

exhibit : 「見せる、展示する、発表する、示す」

展示場等の公共の場や施設に人が見に来られるように対象物を見せるイメージ
があります。また、ある性質や感情や能力をはっきりと示す時に使用します。
"display"よりさらにフォーマルな表現です。

例 : His work was exhibited in the best gallery in the U.S.A.
(彼の作品は、米国で最も優れたギャラリーに展示された。)

HP にバックナンバーが掲載されています♪

『お客様の声を 大事に』



技術者の呟き エンジニアリング事業部・社

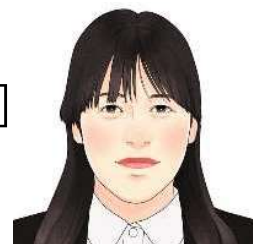
私には5歳の娘がおります。
今年の5月からあるスポーツクラブのダンスレッスンに通い始めました。通い始めて半年も経っていないなかで、初めての発表会を迎えました。
ダンスの先生から発表会の服装やアクセサリの仕様まで、いろいろ説明をいただきましたので、私と娘は普通の親子から美容師とお客さんに変身。
服装とアクセサリは先生の説明に従い、同時に娘の声も取り入れて、オンラインショップで一緒に選定して購入しました。
一番難しいのはヘアスタイルです。ダンスの時はどんなヘアスタイルが良いのか。また、そのヘアスタイルは私ができるのか。。。私も初めて経験しますが、お客様の娘に失望させるわけにはいかない！過去の発表会の動画を鑑賞し、ネットからもいろいろな情報を入手しました。いくつかの選択肢を用意してからお客さんに変身した娘に見せて、当日のヘアスタイルを決定！
写真は、発表会当日服装及びヘアスタイルを整え、満足しているお客様（娘）の姿です！



社員の呟き

社長戦略室・芝崎

『シャワーヘッド』



最近、毎月のように色々な物価上昇が続いていますね。
食料や光熱費もどうやって切り詰めていこうか試行錯誤してしまいます。

そんな中で、我が家はシャワーヘッドを節水タイプに変更してみました。
毎日入浴に1時間かかる家族がいるので、最大40%節水という言葉に惹かれて購入。（本当はナノバブルが出る美容系が欲しかったのですが、今回はお試しという事で1万円以下のものにしました。）

以前のものより、少し重たくなったものの水圧は変わらず、水量やヘッドの径が大きくなったこともありソフトタッチになりました。
交換して初の上下水道代使用明細を見るとびっくり。
まだ20日くらいしか使用していませんが、2,000円以上安くなっていました。
次回の明細を見るのが楽しみです（笑）



お客様のあらゆるデータを紐づけて管理

Zoho CRM

顧客データの一元管理化

- ← メールでのやりとり
- ← 訪問・電話の履歴や内容
- ← 商談データ



ニュースレター限定

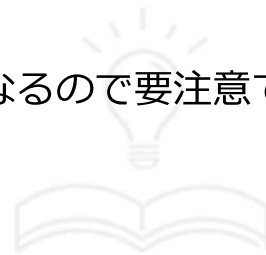
営業マンのコラム

『技術向上勉強会』

コンテンツサービス事業部 後藤 (Mr.ベースマン)



コンテックスでは週に1度、勉強会を開いています。
 以前はパソコンのミニ知識や便利なテクニックを共有する場として、
 持ち回りでメンバーが講師を担当していました。
 期が変わった7月からはテクニカルライティングにテーマを絞って継続しています。
 いかにシンプルに正確な表現をたたき出すか、を考える内容になっています。
 技術翻訳専門の翻訳者と英語の話をするのはなかなか敷居が高いですが、
 ふむふむ・・・と納得しながら受講しています。
 もちろん私の講師担当も回ってくるので、
 そんな時は日本語の表現についての題材を紹介するようにしています。
 気を惹く表現というものは言語が変わっても近いものがあると思います。
 広告宣伝の文言に応用できるネタを探して題材としています。
 翻訳の根底にあるものは「伝える」ということだと思います。
 いかにして作者の思いを他言語で伝えるか、ということですね。
 文化や習慣を踏まえないと妙な直訳でまったく意味が解らなくなるので要注意です。
 技術文書にはあまり登場しませんが、
 ことわざには各国の習慣が垣間見れて面白いですね。



コンテックス HP

下記 QR コードまたは
『技術翻訳
コンテックス』で検索！



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080

e-mail : tsd@kontecs.com

URL : <http://www.kontecs.com>